

AYUDAS LITÚRGICAS

19 de mayo de 2024 / May 19, 2024

Pentecostés / Pentecost (B)

Estas ayudas se preparan siguiendo el orden del servicio o culto del día del Señor cómo es presentado en el [Book of Common Worship](#) © 2018 Westminster John Knox Press, Louisville KY.

LECTURAS BÍBLICAS / BIBLE PASSAGES

- ❖ Hechos/ Acts 2,1-21 o Ezequiel/Ezekiel 37,1-14
- ❖ Salmo/Psalm 104,24-34; 35b
- ❖ Romanos/Romans 8,22-27 o Hechos/ Acts 2,1-21
- ❖ Juan/John 15,26-27; 16,4b-15

—ENFOQUE EN: HECHOS 2,1-21—

¿Qué es lo más importante que debemos saber?

Antes de su ascensión, Jesús les dio instrucciones a sus discípulos, «No salgáis de Jerusalén. Esperad la promesa del Padre de la que les hablé, porque Juan ciertamente bautizo con agua, más vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo dentro de pocos días» (Hechos 1,4-5 RV 1995). Después de la ascensión, los discípulos se encontraban en Jerusalén, habitando en el aposento alto donde «todos ellos, junto a las mujeres, a María la madre de Jesús y a los hermanos de este, eran constantes en la oración y ruego» (Hechos 1,14). Es en este lugar donde se encontraban celebrando el día de Pentecostés. La palabra *pentecostés* viene del griego y significa cincuenta. Es una de las festividades judías, la celebración de la fiesta de las Semanas (Shavuot), que se celebra cincuenta días después de la Pascua y conmemora la entrega de la Ley (Torá) en el Monte Sinaí, siendo uno de los días sagrados del calendario judío. La ciudad estaba llena de personas de diversos lugares quienes estaban cumpliendo con la obligación de conmemorar este día en Jerusalén. Mientras el grupo de 120 personas estaba en el aposento alto, de repente aparecieron los elementos del viento y el fuego, siendo llenas del Espíritu Santo y comenzando a hablar en otras lenguas.¹ Es importante señalar que «Todos fueron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu Santo les hacía expresarse» (Hechos 2,4). Obviamente «todos» implica que tanto hombres como mujeres, apóstoles y seguidores recibieron el Espíritu Santo. El Espíritu descendió sobre quienes ocupaban el aposento alto. La multitud que estaba afuera fue atraída por el estruendo, comenzó a oír en sus propios idiomas lo que estaba sucediendo. Esta multitud multilingüe, multi racial, y multiétnica también recibió el Espíritu Santo al oír en sus propios idiomas lo que las 120 personas estaban hablando y lo que Pedro predicaba. Pedro se levantó y comenzó a predicar haciendo referencia al cumplimiento de la profecía de Joel.

¹ La palabra lengua γλῶσσαι glossai se menciona tres veces en este pasaje. lengua, idioma . En referencia a una lengua o dialecto específico hablado por un pueblo en particular (Hch 2:11, I Co 13:1,LXX:Gen 10:5,20,Dn1:4) *Glossais jeterais* : diferentes lenguas (Hch2:4 (Hch2:11). Biblia de Estudio PALABRA CLAVE, Editorial Patmos 2016.

¿Dónde está Dios en la Palabra?

Dios está presente en este pasaje primero en el cumplimiento de la promesa que Jesús le había hecho no solo a sus discípulos sino también a sus seguidores. La iglesia surge y comienza a formarse cuando el pueblo creyente en Jesús como el Mesías fue llenado por el Espíritu Santo llevándole a proclamar el evangelio y a dar testimonio de Cristo. «La iglesia surge por el Espíritu Santo, quien establece dramáticamente una comunión de fe, llamando a los creyentes a la casa de Dios para ser testigos de lo que Dios ha hecho en Jesucristo con el propósito de salvación». ² Si en el relato de la caída de la Torre de Babel (Génesis 11,1-9), el lenguaje humano se dividió en muchas lenguas, haciendo prácticamente imposible la comunicación entre la humanidad, en Pentecostés se da el milagro de poder entendernos y cruzar las barreras culturales.

Pedro se levanta y proclama, afirmando la presencia de Dios en todo lo que está aconteciendo y el cumplimiento de la profecía: «En los postreros días, dice Dios, derramaré mi Espíritu sobre toda carne, y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán; vuestros jóvenes verán visiones y vuestros ancianos soñarán sueños» (Hechos 2:17).

¿Cuáles son las implicaciones para nuestra vida?

Al celebrar «el cumpleaños de la iglesia» recordamos que el Cristo resucitado está presente en la vida de la iglesia por la obra del Espíritu Santo. Pentecostés no es solo una celebración una vez al año. Pentecostés ocurre diariamente cuando la iglesia profetiza, habla el idioma del amor que puede ser entendido, compartido, aprendido y practicado universalmente. El pasaje nos habla de que cada persona oyó y entendió el mensaje en su propio idioma. Dios llama a creyentes viviendo prácticamente al final del primer cuarto del siglo 21, a derribar toda barrera de separación. «Pentecostés verifica la Navidad. Dios viene a nosotros/as en nuestros propios cuerpos, todo envuelto en forma humana; Dios nos habla en los idiomas de cada oyente. En una época de creciente diversidad cultural, pluralismo religioso y el roce perpetuo de los hombros a través de las líneas de nación, raza y clase, Dios ofrece una auténtica comunión humana. A través del lenguaje humano ordinario, el Espíritu Santo establece la unidad en medio de la diversidad, una promesa cumplida que incluso la congregación y las comunidades más divididas pueden tomar en serio». ³

*Rvda. Carmen M. Rosario Riviere.
Co-moderadora del Caucus Nacional Hispano Latinx*

ESCRITOR DEL COMENTARIO BÍBLICO / WRITER OF THE BIBLICAL COMMENTARY

La Rvda. Carmen M. Rosario Riviere es pastora presbiteriana recientemente retirada y co-moderadora del Caucus Nacional Hispano/Latinx. Es nacida y criada en Puerto Rico. Tiene un bachillerato en Educación/Historia, y una Maestría en Educación/Historia de la Universidad de Puerto Rico. En 1984 obtuvo el título su maestría en divinidad) en el Seminario Teológico McCormick en Chicago. Realizó estudios de doctorado en Estudios Latinoamericanos (ABD) en la Universidad Nacional Autónoma de México. Fue ordenada al ministerio de la Palabra y los Sacramentos en 1984 por el Presbiterio de Chicago siendo la primera mujer hispana ordenada a dicho ministerio.

² Donal K McKim, "The theological Perspective on Acts 2: 21" in *Feasting on the Word: Preaching the Revised Common Lectionary: Year B*, ed. David L. Barlette and Barbara Brown Taylor, Vol (Louisville, KY: Westminster John Knox Press, 2008),2

³ G. Lee Ramsey Jr., : *The Theological Perspective" in Feasting of the Word: Preaching the Revised Common Lectionary; Year B*, ed. David L. Barlette and Barbara Brown Taylor, Vol. 2 (Louisville, KY: Westminster John Knox Press, 2008)

—REUNIÓN / GATHERING—

LLAMAMIENTO A LA ADORACIÓN / OPENING SENTENCES *(Salmo/Psalm 104. MGv)*

Líder: ¡Cuántas cosas has hecho Señor! Todas las hiciste con sabiduría. ¡La tierra está llena de todo lo que has creado!

Pueblo: Allí está el mar, los animales, todo lo creado. Y todo espera en ti.

Líder: Si escondes tu rostro, se espantan; si le quitas el aliento, mueren.

Pueblo: Pero si envías tu Espíritu, son creados y así renuevas el aspecto de la tierra.

Líder: ¡Bendigan al Señor con toda su alma!

Unísono: ¡Aleluya!

Leader: Lord, you have created a multitude of wonders! With wisdom, you fashioned them all; the earth overflows with your creations!

People: From the vast seas to the myriad animals, everything you have made eagerly awaits your touch.

Leader: When you hide your face, they tremble; when you withdraw their breath, they perish.

People: Yet, when you send forth your Spirit, they spring to life, and you rejuvenate the face of the earth.

Leader: Let us praise the Lord with all our being!

Unison: Alleluia!

ORACIÓN DE APERTURA / PRAYER OF THE DAY *(MGv)*

Dios de creatividad sin límites,
los cielos y la tierra resuenan con tu gloria,
con tus colores vibrantes, sonidos resonantes,
y esplendor impresionante.
Tu Espíritu nos fortalece
para comunicarnos de innumerables maneras,
dándonos el poder de compartir tu evangelio
hasta los confines de la tierra.
Une a tu pueblo en una sinfonía de alabanza,
armonizada con las diversas melodías de tu
reino.
Por Jesucristo nuestro Señor,
quien vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo,
un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

God of boundless creativity,
the heavens and the earth resound with your
glory,
with your vibrant colors, resonant sounds,
and breathtaking splendor.
Your Spirit emboldens us
to communicate in myriad ways,
empowering us to share your gospel
to the farthest reaches of the earth.
Unite your people in a symphony of praise,
harmonized with the diverse melodies of your
kingdom.
Through Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and forever. Amen.

HIMNOS, SALMOS O CÁNTICOS / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

- ❖ [¡Salve, día feliz! EHP 181 / Hail Thee, Festival Day GtG 277](#)
- ❖ [Por la excelsa majestad EHP 295 / For the Beauty of the Earth GtG 14](#)
- ❖ [Cantai ao Senhor / Cantad al Señor EHP 1 / O Sing to the Lord GtG 637](#)
- ❖ [En un aposento alto EHP 177 \(In an upper room\):](#) Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ [Ven, Espíritu, cual viento EHP 186 / Holy Spirit, Come with Power](#)
- ❖ [Espíritu de luz y amor EHP 52 \(Spirit of light and love\):](#) Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ [Eres fuerza para el pobre EHP 53 \(You are strength for the poor\):](#) Sólo en español. / Only in Spanish.

- ❖ Santo Consolador EHP 54 / Breath on me breath of God GtG 286
- ❖ Hay un dulce espíritu EHP 56/ There's a Sweet, Sweet Spirit GtG 408
- ❖ Soplo del Dios viviente/Breath of the living God EHP 55
- ❖ Ven, Espíritu de Dios / Holy Spirit, Come to Us (Tui amoris ignem) GtG 284
- ❖ Ven, oh Santo Espíritu / Holy Spirit, Come to Us (Veni Sancte Spiritus) EHP 281
- ❖ Al Rey adorad / O Worship the King, All Glorious Above! GtG 41
- ❖ El Espíritu de Dios está en este lugar (God's Spirit is in this place): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Espíritu Santo de Dios (Holy Spirit of God): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Espíritu de vida (Spirit of life): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Fuego de Dios / Consuming Fire
- ❖ Bendito seas Tú / Blessed Be Your Name
- ❖ Ven, ven, Espíritu Santo (Come, come, Holy Spirit): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Viviente Espíritu de nuestro Dios/ O Spirit of the Living God

CONFESIÓN / CONFESSION (MGV)

Unísono: Dios, nos hablas de diversas maneras, derramando tu Espíritu Santo sobre nuestras vidas y otorgándonos la capacidad de hablar y actuar como nuestro gran maestro, Jesucristo. Sin embargo, nuestras respuestas a tu amor difieren. A veces, cuestionamos el significado de todo esto, mientras que, en otras ocasiones, emitimos juicios, negándonos a reconocer cómo los acontecimientos que se desarrollan en nuestras vidas se relacionan con nuestro sentido de identidad.

Ten misericordia de tu pueblo. Perdona nuestras dudas y negativas. Abre nuestros corazones para recibir una generosa porción de ese Espíritu que otorgaste a tu iglesia, infundiéndole un profundo anhelo de proclamar tu palabra y cumplir tu voluntad. Te lo pedimos por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

(Hechos/Acts 2,1-21. MGV)

Dios de palabras, al reunirnos ante ti hoy, confesamos nuestra tendencia a depender de nuestra propia comprensión y fortaleza. A menudo nos invade la inseguridad y temores, como los discípulos antes de Pentecostés. Olvidamos confiar en el poder de tu Espíritu para guiarnos y hallar fortaleza.

Perdónanos, Señor, por nuestra falta de confianza y nuestro fracaso ante abrazar plenamente los dones que nos has dado. Ayúdanos a entregar nuestras dudas y temores a

Unison: God, you speak to us in various ways, pouring out your Holy Spirit upon our lives and granting us the ability to speak and act in the manner of our great teacher, Jesus Christ. Yet our responses to your love differ. Sometimes, we question the significance of it all, while at other times, we pass judgment, refusing to acknowledge how the events unfolding in our lives relate to our sense of identity.

Have mercy on your people. Forgive our uncertainties and our refusals. Open our hearts to receive a generous portion of that Spirit which you bestowed upon your church, instilling within it a profound longing to proclaim your word and to fulfill your will. We ask this through Jesus Christ our Lord. Amen.

Speaking God, as we gather before you today, we confess our tendency to rely on our own understanding and strength. Like the disciples before Pentecost, we often find ourselves uncertain and fearful. We forget to trust in the power of your Spirit to guide and empower us.

Forgive us, Lord, for our lack of trust and our failure to fully embrace the gifts you have given us. Help us to surrender our doubts and fears to you, and to open our hearts and minds to the transforming work of your Spirit.

ti, y a abrir nuestros corazones y mentes al trabajo transformador de tu Espíritu. Concédenos el valor de proclamar tu verdad con valentía, y la humildad para escuchar y aprender de las demás personas. Concede que tu Espíritu nos llene de sabiduría, valor y amor, para que podamos dar testimonio fiel de tu reino en el mundo. En el nombre de Jesucristo, nuestro Señor y Salvador, oramos. Amén.

Grant us the courage to proclaim your truth boldly, and the humility to listen and learn from others. May your Spirit fill us with wisdom, courage, and love, so that we may be faithful witnesses to your kingdom in the world. In the name of Jesus Christ, our Lord and Savior, we pray. Amen.

EXAMEN PERSONAL EN SILENCIO / SILENT PERSONAL EXAMINATION

PERDÓN / PARDON *(Romanos/Romans 8,26-27)*

«El Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad, pues no sabemos qué nos conviene pedir, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos indecibles. Pero Dios, que examina los corazones sabe cuál es la intención del Espíritu, porque intercede por los santos conforme a la voluntad de Dios». Regocijémonos en las buenas nuevas. En Jesucristo recibimos el perdón por nuestros pecados.

“The Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what the mind of the Spirit is, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.” Rejoice in the good news that in Jesus Christ we are forgiven for our sins.

—PALABRA / WORD—

ORACIÓN DE ILUMINACIÓN / PRAYER OF ILLUMINATION

ESCRITURA / SCRIPTURE

IDEAS PARA EL SERMÓN DE LA NIÑEZ / IDEAS FOR CHILDREN'S SERMON

- ❖ [Feasting on the Word Children's Sermons for Year B](#)
- ❖ [Growing in God's Love: A Story Bible](#)
- ❖ [Sermons4Kids](#)

ÉNFASIS SUGERIDOS PARA EL SERMÓN / SUGGESTED SERMON EMPHASIS

- ❖ El Espíritu desciende sobre los discípulos y las discípulas./The Spirit falls on the disciples.
- ❖ El valle de los huesos secos./The valley of dry bones.
- ❖ Toda la creación depende de su Creador./All creation depends on the Creator.
- ❖ El Espíritu ayuda a una creación que gime./The Spirit helps a groaning creation.
- ❖ Jesús habla sobre la venida del Espíritu./Jesus speaks about the coming of the Holy Spirit.
- ❖ Unidad./Unity.
- ❖ Espíritu Santo./Holy Spirit.
- ❖ Aliento y viento./Breath and wind.
- ❖ El comienzo de la Iglesia./The church's beginning.
- ❖ Pentecostés./Pentecost.
- ❖ El poder que nos da el Espíritu./The power that comes from the Holy Spirit.
- ❖ El pecado, la justicia y el juicio explicados por el Consolador / The Advocate explains sin, righteousness, and judgement.

- ❖ Nueva vida. /New life.
- ❖ Renovación./Renovation.

HIMNOS, SALMOS O CÁNTICOS / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

- ❖ Vem, Espíritu Santo / Ven, oh Tú qué haces nuevos EHP 178 (Come Holy Spirit): Sólo en español y en portugués. / Only in Spanish and Portuguese.
- ❖ Dios nos ha dado promesa EHP 176/ Showers of Blessing
- ❖ Cual murmullo de paloma EHP 183/ Like the Murmur of a Dove's Song GtG 285
- ❖ Santo Espíritu de Dios EHP 182/ Spirit of the Living God GtG 288
- ❖ Desciende, Espíritu de amor EHP 185/ Come, Holy Spirit, Heavenly Dove GtG 279
- ❖ Danos un corazón EHP 379 / Grant Us, God, a New Heart
- ❖ Un gran clamor del cielo EHP 179 / A Mighty Sound from Heaven
- ❖ Ven, poder consolador EHP 180 (Come, comforting power): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Satúrame Señor con tu Espíritu EHP 308 / Lord, fill us with the love of the Spirit
- ❖ Sopla fuerte (Blow wild): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Sopla fuerte, Espíritu divino / Blow wild and blow freely
- ❖ Poderoso para salvar / Mighty to Save
- ❖ Mejor es un día / Better is One Day
- ❖ Pentecostés del Apocalipsis (Pentecost Revelation): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Los frutos del Espíritu (The fruits of the Spirit): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Santo Espíritu (Holy Spirit): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ La fuerza de su espíritu (The strength of their Spirit): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Recibirán poder/You Will Receive the Power
- ❖ En nuestro ser mora, Creador/Come, Holy Ghost
- ❖ Santo Espíritu excelsa paloma/ Holy Spirit, from Heaven Descended

ORACIONES DE INTERCESIÓN / PRAYERS OF INTERCESSION

- ❖ La Rvda. Magdalena I. García comparte oraciones y recursos en español e inglés conectados con las lecturas del leccionario / The Rev. Magdalena I. García shares prayers and resources in Spanish and English that correspond to lectionary passages: <https://justleros.blogspot.com/>
 - «Un portazo / A Door Slam»
- ❖ El Rvdo. Gerardo Carlos C. Oberman comparte oraciones y escritos en español que conectan con las lecturas del leccionario en su página de [Facebook](#). / The Rev. Gerardo Carlos C. Oberman shares prayers and writings in Spanish based on the Lectionary on his Facebook page.
- ❖ El Rvdo. Obed Juan Vizcaíno Nájera comparte oraciones y otros recursos en nuestra página de [Facebook](#). / The Rev. Obed Juan Vizcaíno Nájera shares prayers and other resources on our Facebook page. In Spanish.
- ❖ La Red Crearte ofrece recursos litúrgicos en su página de [Facebook](#). / Red Crearte offers liturgical resources in their Facebook page.
- ❖ La [Red de liturgia del CLAI](#) también ofrece recursos litúrgicos.

OFRENDA / OFFERING

ORACIÓN DE DEDICACIÓN / PRAYER OF DEDICATION

—ENVÍO / SENDING—

HIMNO, SALMO, O CÁNTICO / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

BENDICIÓN / BLESSING *(Ezequiel/Ezekiel 37,1-14. Richard Rojas Banuchi)*

Recibimos bendición: Al dispersarnos, que Dios desvele nuestros ojos para que vean más allá de lo aparente, y abra nuestros oídos para que escuchen los lamentos de muchas; y que Jesucristo, la Palabra que ha sido puesta en nuestra boca para profetizar restitución en la desesperanza; y que el Aliento de vida que hace revivir hasta los huesos secos, sople la brisa fresca de su gracia y nos levante hasta que seamos un pueblo fuerte y agradecido. *Amén.*

We are blessed: As we disperse, may God unveil our eyes to see beyond the apparent, and open our ears to hear the laments of many; and may Jesus Christ, the Word placed in our mouths to prophesy restoration in despair; and may the Breath of life that revives even dry bones, blow the fresh breeze of their grace and lift us up until we are a strong and grateful people. *Amen.*

(Hechos/Acts 2,1-21. MGV)

Recibimos bendición: Que el Espíritu de Dios, que descendió sobre los discípulos y discípulas en Pentecostés, te llene de sabiduría, valentía y amor. Que te capacite para proclamar audazmente las buenas nuevas de Jesucristo y para abrazar la diversidad de idiomas y culturas como un testimonio del amor ilimitado de Dios por toda la humanidad. Que el Espíritu nos una en la fe y nos inspire a trabajar en comunidad por la justicia, la paz y la reconciliación en el mundo. Amén.

We are blessed: May the Spirit of God, who descended upon the disciples at Pentecost, fill you with wisdom, courage, and love. May you be empowered to proclaim the good news of Jesus Christ boldly and to embrace the diversity of languages and cultures as a testament to God's boundless love for all humanity. May the Spirit unite us in faith and inspire us to work together for justice, peace, and reconciliation in the world. Amen.

COMISIÓN / COMMISION *(Juan/John 15,26-27. Richard Rojas Banuchi)*

Para ser de bendición: Al salir sed llenos del Espíritu de Dios. Dejen que el viento recio de Dios aleje de ustedes todo lo que aprisiona, y sean libres en Cristo, quien los hizo intercesores por la libertad de otros. Llénense de obras de compasión, hablen con palabras que edifiquen la unidad y el perdón. ¡Sean llenos, sean llenos, sean plenamente llenos de paz!

To be a blessing: As you go out, be filled with the Spirit of God. Let the mighty wind of God remove from you all that imprisons, and be free in Christ, who made you intercessors for the freedom of others. Fill yourselves with works of compassion and speak in words that build unity and forgiveness. Be full, be completely full of peace!

NOTAS / NOTES:

EHP= [El Himnario Presbiteriano](#)

GtG= [Glory to God](#)

TPH= The Presbyterian Hymnal

STF= Sing the Faith

BCW 2018= [Book of Common Worship](#)

MGV= Marissa Galván Valle

Estas ayudas litúrgicas son preparadas por la **Editora principal de recursos en español de la Corporación presbiteriana de publicaciones** (PPC por sus siglas en inglés). / These liturgical helps are prepared by the **Senior Editor of Spanish Language Resources of the Presbyterian Publishing Corporation**.

- ❖ Puede contribuir al desarrollo de más materiales en español dando su ofrenda a [Presbyterian Publishing Corporation](#). / To give an offering for the development of Spanish language resources, give to [Presbyterian Publishing Corporation](#).
- ❖ Para comprar recursos y libros en español, vaya a [pcusastore.com](#) / To buy Christian education materials and books in Spanish, go to [pcusastore.com](#)

Búsqúenos en los redes sociales / Look for us on social media:

- ❖ **Facebook:** <https://www.facebook.com/PPCSpanish>
- ❖ **Twitter:** <https://twitter.com/PPCSpanish>
- ❖ **Instagram:** <https://www.instagram.com/corporacionpresbiteriana/>
- ❖ **YouTube:** https://www.youtube.com/channel/UC_qpNGZUWU3urMgNzKshnpVw/featured?view_as=subscriber